

Copyright and Translation

Copyright issues

The *EssenCES*[®] is available free of charge in the public domain. Since it is protected by copyright law, the conditions for use are to always give correct citations (see Basic information for references) as well as to use the standard layout (revised 2010).

Translating the EssenCES[®] into another language

Please contact me and tell me about your academic / clinical / institutional background.

Translation should be conducted from the English version of the questionnaire. Translate the questionnaire items, the response alternatives and the variable names (on the scoring sheet) into your language.

Find a translator who has English as a native language. Have that person do a “back-translation” from your language back to English. Send me the back-translation. I will give you a feedback and maybe comments. This may take some time to do it thoroughly. Possibly I will also need to have a person who knows your language as a help.

Send me your revised versions in MS-Word.

If I OK your revisions, the translated text will be introduced into the standard layout. The name *EssenCES*[®] will be retained and enlarged by an abbreviation of your country / language (e.g. *EssenCES*[®] – FIN). This becomes the official translation of the questionnaire. There will be your name(s) as official translator(s) on the form.

Norbert Schalast

Special thanks to Dr. Anne Berman, Karolinska Institute Stockholm, for allowing me to use extracts from the “Guidelines for Translation of the DUDIT into other languages”